



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Competencias Traductológicas en la Traducción Literaria del Libro  
The Old Man and the Sea del Idioma Inglés al Español.

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**Licenciado en Traducción e Interpretación**

**AUTOR:**

Vásquez Pérez, Winkjohn Croker (ORCID: 0000-0001-6284-4960)

**ASESORA:**

Mg. Ramirez Medina, Blanca Elisa (ORCID: 0000-0002-5162-6164)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y terminología

CHICLAYO – PERÚ

2020

## Dedicatoria

A mis padres, quienes siempre me enseñaron a ser una persona autosuficiente y tener buenos valores.

A mi hija Suyay, porque es mi motivo para poder seguir adelante en la vida.

## Agradecimiento

Agradezco en primer lugar a Dios por brindarme la vida y la salud para lograr mis objetivos. Asimismo, agradezco especialmente a mis padres por apoyarme siempre incondicionalmente. Por otra parte, quiero expresar mi agradecimiento a los docentes de la Universidad Cesar Vallejo que me apoyaron en la realización del presente trabajo de investigación, en especial a mi asesora Mg. Blanca Elisa Ramirez Medina. Finalmente, un gran agradecimiento a los expertos RSA. Marco Antonio Saavedra Moreno, Dr. Carlos Natalio Zeña Quepuy y Lic. Tania Espinoza Requejo, que hicieron aportes importantes para el desarrollo de la presente investigación.

## Índice de contenidos

Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
RESUMEN .....	viii
ABSTRACT .....	ix
I. INTRODUCCIÓN .....	10
II. MARCO TEÓRICO .....	14
III. METODOLOGÍA.....	19
3.1. Tipo y Diseño de investigación .....	19
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización .....	19
3.3. Escenario de estudio: .....	19
3.4. Participantes:.....	20
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos: .....	20
3.6. Procedimientos: .....	21
3.7. Rigor científico: .....	21
3.8. Método de análisis de la información:.....	22
3.9. Aspectos éticos:.....	22
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	23
V. CONCLUSIONES .....	32
VI. RECOMENDACIONES .....	33
REFERENCIAS.....	34
ANEXOS .....	35

## Índice de tablas

Tabla 1. Análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español.....	23
Tabla 2. Del análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español. ....	24
Tabla 3. Del análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español. ....	26
Tabla 4. De análisis general de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español. ....	27

## Índice de gráficos

Gráfico 1. Análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español. ....	24
Gráfico 2. Análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español. ....	25
Gráfico 3. Análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español. ....	26
Gráfico 4. Análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español. ....	28

## Índice de abreviaturas

## RESUMEN

La presente investigación está relacionada con las competencias traductológicas utilizadas en la traducción literaria, siendo el objetivo general determinar la competencia traductológica más utilizada en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español. Los datos se recolectaron de forma aleatoria, considerando un total de 30 páginas como muestra, perteneciente a la traducción realizada por Miguel Temprano Garcia. La metodología empleada fue de diseño de investigación descriptiva. Se utilizaron una lista de cotejo y una matriz de análisis para el análisis de la información.

En el presente trabajo de investigación se dió a conocer que las competencias traductológicas más utilizadas son: competencia comunicativa, competencia extralinguística, competencia de transferencia y competencia estratégica.

Palabras clave: Competencias traductológicas, traducción literaria.

## ABSTRACT

This research relates to the translation competences used in literary translation, being the general objective to determine the most widely used translation competence in the literary translation of the book "The Old Man and the Sea" from English to Spanish. The data were collected randomly, considering a total of 30 pages as samples belonging to the translation made by Miguel Temprano Garcia. The methodology used was descriptive research design. A checklist and analysis matrix were used for the analysis of the information.

In the present research, it was announced that the most widely used translation competences are: communicative competence, extra-linguistics competence, transfer competence and strategic competence.

Keywords: translation competences, literary translation.

## I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación expone que la labor del traductor cumple un rol muy importante en la historia de los hombres porque representa un puente entre el intercambio de dos culturas que pueden presentar diferentes o similares rasgos lingüísticos, éste también facilita la propagación de culturas, la creación y desarrollo de nuevas literaturas y el enriquecimiento de las lenguas utilizadas al traducir.

Se afirma que la traducción va más allá de la cultura que se nutre a través del enriquecimiento de un idioma, más allá de la maduración y renovación de la vida del texto original, más allá de la expresión y el análisis de las relaciones más íntimas de las lenguas entre sí, y llega a ser una vía de acceso a una lengua universal. Por lo tanto, dicha tarea se torna complicada para el traductor, ya que no solo se vuelve difícil por su complejidad y preocupación de realizar una traducción de excelente calidad, sino también por la dicotomía que se presenta entre la cultura y la forma de un texto especialmente literario; considerando algunos elementos lingüísticos como la rima, el juego de palabras, la invención de nombres o el humor.

El traductor se ve en la labor de transmitir el mensaje e intención del autor original hacia un texto meta; sin embargo, se encuentra que a su vez debe conservar el estilo y forma del texto sin alterar su contenido, especialmente cuando se trata de textos literarios.

La presente investigación se centró en el análisis de las competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The Old Man and the Sea", del inglés al español, traducido en 2010 por Manuel Temprano Garcia. El motivo es que esta traducción al ser más actual que la versión de Lino Novas Calvo, se pretendió analizar las competencias traductológicas utilizadas en esta versión.

Asimismo, cabe resaltar que la traducción literaria es un tipo de traducción que requiere mucho entendimiento tanto del texto origen como el

entendimiento de la cultura, estilo y lingüística del texto meta. El tema se vuelve complicado al momento de discernir entre si debemos considerar más la intención del autor y mantener el estilo o enfocarnos exclusivamente al texto de llegada y adaptar el lenguaje pensando en el futuro lector. Si bien es cierto puede surgir la dicotomía entre estos dos aspectos, lo que se debe hacer es de alguna forma extraordinaria poder fusionar y considerar ambos aspectos.

Desde un enfoque internacional, la traducción literaria ha ido generando mas adeptos a esta, considerando que es a través de este medio por el cual el público en general tiene un libre acceso a las diferentes obras literarias, las cuales pueden variar en diversos géneros; de modo que, esto implicaría una mayor exactitud para poder realizar el proceso de traducción de cada una de ellas; de esta manera se puede inferir que para traducir las diferentes obras literarias, se debe tener las competencias necesarias para realizar una traducción clara y coherente, de este modo el público podrá acceder a la información que cada una de ellas contenga. Asimismo, cabe resaltar que la mayoría de obras literarias se encuentran establecidas en inglés como texto origen, por lo cual, para que se genere una traducción directa hacia el texto meta que en este caso sería el idioma español, las competencias que posee el traductor deben ir acorde con el proceso de traducción que se realice en base a el tipo de texto literario que se encuentre en la lengua origen.

Por otro lado, teniendo en cuenta que existe un gran apogeo por las obras literarias en la era globalizada en la que se está viviendo, el traductor se ve en la obligación de tener una formación profesional con un amplio conocimiento sobre las competencias que se requieren para estar involucrado con la traducción literaria; así pues, se puede garantizar un menor grado de dificultad para realizar una de esta índole, considerando que esto puede ir dándole un mayor desenvolvimiento a la traducción literaria en sí.

A nivel nacional, según el Centro Virtual Cervantes, se tiene en cuenta que la traducción literaria no es tan apreciada como se debería, esto considerando que traducciones que puedan reflejar las competencias que poseen cada uno de los traductores, esto, teniendo en cuenta que la mayor parte de trabajar

relacionados a la traducción literaria se realizan en el extranjero, por lo cual se genera una problemática dentro del país, ya que, no se puede explotar todas las competencias que tienen los traductores nacionales; de la misma manera, cabe hacer mención que, al no desarrollarse propiamente la traducción literal en el país, esta se ve opacada por otros tipos de traducción, ya sea jurídica, técnico-científica o periodística. Por ende, la realización de traducciones literarias en el país puede llegar a fomentar e incrementar el índice de esta; generando un mayor reconocimiento desde un punto de vista internacional.

La literatura es un arte el cual usa las palabras de una manera estética para expresar emociones, sentimientos, conocimientos, crea un mundo propio, una realidad distinta, es sensorial y hace que el lector tenga una experiencia directa, es una herramienta de acercamiento y transmisión cultural, histórica y política de un pueblo.

La traducción de obras literarias de esta índole cumple un papel muy importante en la sociedad, por lo cual los traductores se ven en la obligación de hacer un trabajo de buena calidad para transmitir el mensaje y mantener la esencia del texto origen, sin embargo, en el camino de la traducción de obras literarias se encuentran con distintas dificultades a los cuales el traductor las asume como un reto al cual hay que darle solución manteniendo distintas características del texto origen.

Finalmente, cabe hacer mención que, si se enfoca en la traducción literal desde un enfoque local, esta no está desarrollada de una manera óptima, por lo cual se puede inferir que, pese a los esfuerzos realizados por diferentes traductores, el proceso de traducción literario no puede llegar a ubicarse al mismo nivel que el que se desarrolla en otros países alrededor del mundo; esto, pese a la importancia que se tiene en relación a este tipo de traducción, el cual puede llegar a generar un gran aporte dentro del campo de la traducción a nivel nacional, esto, si se toma en cuenta la necesidad de desarrollarla, dado que, podría generar un mayor enfoque en el país como una posible potencia dentro del campo de la traducción literaria.

Es importante mencionar y considerar las siguientes interrogantes que sirvieron de base para esta investigación, siendo estas: ¿Cómo se ha utilizado las competencias traductológicas en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español?, ¿Cuántas competencias traductológicas se han utilizado en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español?, ¿Qué porcentaje representa la competencia traductológica más utilizada en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español?.

Finalmente se formuló el problema de esta investigación, haciéndose la siguiente pregunta: ¿Cuál es la competencia traductológica más utilizada en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español?

El presente proyecto de investigación tiene carácter de ser llevado hacia titulación en concordancia con las normas establecidas en relación a la investigación formativa y de titulación, centrándose en el Diseño Teórico de la Investigación.

La presente investigación posee un objetivo general el cuál es: “Determinar la competencia traductológica más utilizada en el análisis de la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español”, y como objetivos específicos: Analizar la traducción de la obra literaria “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español, identificar las competencias traductológicas aplicadas en el análisis de la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español, cuantificar las competencias traductológicas aplicadas en el análisis de la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español, explicar la competencia traductológica más utilizada en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español.

## II. MARCO TEÓRICO

Al realizar la consulta a diferentes fuentes, se encontraron los siguientes trabajos previos que apoyan a este trabajo de investigación:

Según Medina (2018) en su investigación “Nivel de la competencia traductora de traductores Noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018” señala que: Se determinó que el nivel de la competencia extralingüística de traductores noveles fue alto de 96 % en la traducción de textos médicos del inglés al español.

*De este trabajo se puede deducir que la traducción médica y la traducción literaria son traducciones especializadas, por lo que el traductor especializado debe presentar las tres aptitudes, como son la competencia gramatical, la competencia sociocultural y la competencia comunicativa.*

Según Gabarrón (2018) en su investigación “Traducción y análisis traductológico de la obra de literatura juvenil *the creakers* de Tom Fletcher” señala que: Se debe remarcar que uno de los aspectos que ocasionó más conflicto es la rima, ya que esta, normalmente, estaba condicionada por elementos muy concretos que describían o formaban parte del mundo de los personajes.

*De esta manera se puede inferir que, las competencias traductológicas cumplen un rol fundamental dentro del proceso de traducción literaria, esto, teniendo en cuenta que existen diversos obstáculos que se encuentran en el texto origen, tal es el caso de la terminología, la cual al relacionarse con los diferentes aspectos estilísticos pueden llegar a originar cierta complejidad en el momento de traducir dicho texto; sin embargo, cabe hacer mención que las competencias pueden llegar a resolver estas situaciones problemáticas que se presentan en el proceso de traducción; de la misma manera el presente aporte se relaciona directamente debido a que son las mismas competencias*

*traductológicas las que permiten realizar un óptimo trabajo dentro de la traducción propiamente dicha, considerando que son estas las que permiten un manejo adecuado de la terminología aplicada en el texto meta.*

Según Íñiguez (2017) en su investigación “*Un modelo de evaluación de la calidad en traducción poética Estudio sobre cuatro traducciones españolas de dos poemas de Constantino Cavafis*” concluye que: Se ha visto cómo la evaluación de las traducciones debe realizarse en función de criterios que se adecúen al ámbito y al tipo de traducción y cómo la elección de dichos criterios habrá de basarse principalmente en el tipo de evaluación que se elija. Los criterios en cuestión han de formar un conjunto completo y sistemático que, al igual que cada criterio por separado, sea relevante y fiable.

*De este modo, se puede deducir que, las competencias traductológicas pueden enfocarse directamente con el género poético, por lo cual esto puede originar una mayor concentración en base a cada una de estas, las cuales conllevan una mayor complejidad dentro del campo de la traducción literaria; asimismo, este aporte teórico se relaciona directamente con la presente investigación considerando que, las competencias aplicadas dentro del género poético pueden ser útiles dentro del género narrativo, esto, teniendo en cuenta que no existe una regla que determine cuales son las competencias únicas para cada género que se encuentre establecido dentro del campo literario. Del mismo modo, cabe resaltar que las competencias traductológicas pueden relacionarse directamente con cualquier género literario, y que, puede aplicarse en la traducción literaria.*

Según Alonso (2015) en su investigación “*La literatura infantil y su traducción - Análisis de las traducciones españolas de tres obras del Dr. Seuss*” señala que: En la traducción de literatura infantil, se ha descubierto que muchos expertos han llegado a la coincidencia que traducir este género puede resultar más complejo que traducir literatura para adultos.

*De este modo, se puede inferir a través del presente aporte teórico que: el proceso de traducción literario en el género infantil permite el desarrollo cognoscitivo de los niños, esto, teniendo en cuenta que a través de la terminología establecida en la lengua meta, estos pueden ir comprendiendo el contexto y mensaje que se establecen en la lengua origen, de modo que ellos pueden ir obteniendo la información establecida, y así, ir desarrollando su imaginación en base al texto meta. Asimismo, este aporte teórico se relaciona directamente con el presente trabajo de investigación, puesto que, las competencias traductológicas permiten una libre adquisición de la información establecida en el texto origen hacia el texto meta, enfatizando de esta manera la importancia del rol que cumple la traducción literaria.*

La presente investigación se fundamenta en los aportes teóricos necesarios para poder establecer las bases relacionadas a las competencias traductológicas enfocadas en la traducción literal; tal es el caso del grupo PACTE (como se citó en Gil, 2016), definió que “la competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir”.

*Para este grupo, la competencia traductora incluye los conocimientos de tipo declarativo y procedimental y se basa en la habilidad de llevar a cabo el proceso de transferencia desde la comprensión del texto original hasta la reformulación del texto meta.*

Del mismo modo, el Grupo Pacte (2001), quienes a través su trabajo de investigación titulado: “*La Competencia Traductora y su Adquisición*”, llegaron a la conclusión que existen una serie de subconjuntos que conforman las competencias traductológicas, las cuales se subdividen de la siguiente manera:

- **Competencia comunicativa:** se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.

- Competencias extralingüística: se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.
- Competencia de transferencia: se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llegada o texto meta.
- Competencia psicofisiológica: se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.
- Competencia instrumental/profesional: se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.
- Competencia estratégica: son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.

*De esta manera, se puede inferir que existen diversas competencias que se enfocan desde un punto de vista tanto interno como externo, de este modo pueden ir contribuyendo con cada detalle en específico dentro del proceso de traducción, teniendo en cuenta que el texto meta debe ser fiel al texto origen, considerando las dificultades que se pueden ir presentando, las cuales han de ser resueltas por el traductor, esto, utilizando de una manera adecuada cada una de las competencias que este posee. Asimismo, cabe hacer mención en que cada competencia tiene un rol significativo dentro del proceso de traducción, esto, considerando que puede permitir una mayor similitud entre el texto origen y el texto meta, ya que, el público en general puede llegar a obtener la mayor cantidad de información gracias a este último.*

El presente de investigación se basa directamente en la teoría de la traducción semántica, la cual se enfoca en el aporte teórico de Newmark (1990), quien a través de su trabajo de investigación titulado: “*La teoría y el arte de la traducción*”, llegó a la conclusión que: La traducción semántica, como su monofología lo indica, intenta reproducir el significado contextual, exacto al original, lo más cercano posible como se permite por las estructuras semánticas y sintácticas de la segunda lengua (la lengua término)”.

*De este modo, el presente trabajo de investigación se relaciona directamente con el presente aporte teórico, dado que, la información que se encuentra en el texto origen va a pasar a través de un proceso de traducción en el cual se va a utilizar la terminología necesaria para que se pueda ser “fiel” al texto meta; de esta manera, se podrá transmitir el contexto y mensaje de una manera clara y concisa.*

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y Diseño de investigación

Según Hernandez, Fernandez, Baptista (1997), la presente investigación es del tipo descriptivo, debido a que muy frecuentemente el propósito del investigador es describir situaciones y eventos, es decir cómo es y cómo se manifiesta determinado fenómeno. Miden y evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno o fenómenos a investigar. Desde el punto de vista científico, describir o medir. (p.71)

#### 3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización apriorística:

En este apartado se contempló la problematización, la formulación de interrogantes, los objetivos generales y específicos, así como las categorías y subcategorías los cuales se pueden visualizar en el anexo.

#### 3.3. Escenario de estudio:

La fuente de la cual se obtuvo la información para la investigación fue el libro "The Old Man and the Sea" escrito por Ernest Hemingway en 1951 y publicado en 1952 y su traducción al español "El Viejo y el Mar" realizada por Miguel Temprano Garcia en el año 2010. Este libro es considerado como una de las producciones de ficción más destacadas del siglo XX. En el año 1953, esta obra recibió el premio Pulitzer y en 1954 Ernest Hemingway ganó el premio Nobel de literatura. La muestra de estudio en la investigación está compuesta por 30 páginas del libro "The Old Man and the Sea" y su traducción al español.

Asimismo, el presente trabajo de investigación presenta a las competencias traductológicas plasmadas de manera explícita dentro del libro y ubicadas de manera aleatoria dentro de este; así como, en el texto

meta y en el proceso de traducción; por ende, se puede inferir que, a través del análisis aplicado se han de identificar cada una de dichas competencias, las cuales cumplen un rol significativo en base a sus indicadores.

#### 3.4. Participantes:

En esta investigación se pudieron analizar 30 páginas de la traducción del libro "The Old Man and The Sea". La historia cuenta la aventura de un viejo pescador llamado Santiago que era conocido por tener una mala suerte durante 84 días sin atrapar a ningún pez hasta que un día un enorme pez pica el anzuelo. Este pez le da a Santiago una lucha de tres días, pero al final logra atrapar al pez. Camino a la costa, los tiburones atraídos por la sangre del gran pez terminan devorando al pez dejando solo la cabeza, espina y huesos. Al llegar a su cabaña, triste, se pone a descansar. Al otro día, Manolin, un joven que le había estado ayudando a pescar anteriormente, le propone volver a pescar con él.

Por otro lado, cabe destacar que las competencias se encuentran plasmadas de manera explícita dentro del proceso de traducción, esto, debido a que, el traductor ha podido dar a conocer cuáles son las capacidades que éste posee, considerando que, estas se pueden ver reflejadas en diferentes partes del texto meta.

#### 3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:

En la presente investigación se emplearon la observación y el análisis como técnicas de recolección de datos y los instrumentos utilizados fueron la lista de cotejo y matriz de evaluación respectivamente.

Según Hernández, Fernández y Baptista (1997), en una investigación hay dos opciones respecto al instrumento de medición: elegir un instrumento ya desarrollado y disponible, el cual se adapte a los requerimientos del estudio en particular; o construir un nuevo instrumento de medición de acuerdo con la técnica apropiada para ello.

En ambos casos es importante tener evidencia sobre confiabilidad y validez del instrumento de medición. (p. 293)

### 3.6. Procedimientos:

Según Hernandez, Fernandez y Baptitsta (1997), En esta investigación se llevó a cabo un método no probabilístico. Esto debido a que las muestras no probabilísticas, llamadas también muestras dirigidas, suponen un procedimiento de selección informal y un poco arbitrario. Aun así, estas se utilizan en muchas investigaciones y a partir de ellas se hacen inferencias sobre la población. (p.278)

De este modo, se puede inferir que, el presente aporte teórico se relaciona directamente con esta investigación, teniendo en cuenta que, cada una de las competencias traductológicas han sido analizadas de manera individual y tomadas de una manera aleatoria, de manera que, estas puedan dar un resultado más objetivo, considerando las funciones que cumplen cada una de las competencias en base a las dimensiones se pueden apreciar tanto en la lista de cotejo como en la matriz de análisis; por lo cual, se puede deducir que, gracias a este procedimiento, se puede llegar a resultados claros y concisos.

### 3.7. Rigor científico:

El presente de investigación se basa directamente en la teoría de la traducción semántica, la cual se enfoca en el aporte teórico de Newmark (1990), quien a través de su trabajo de investigación titulado: "*La teoría y el arte de la traducción*", llegó a la conclusión que: La traducción semántica, como su morfología lo indica, intenta reproducir el significado contextual idéntico al del original, o los más próximo que lo permitan las estructuras semánticas y sintácticas de la segunda lengua (la lengua término)".

*De este modo, el presente trabajo de investigación se relaciona directamente con el presente aporte teórico, dado que, la información que se encuentra en el texto origen va a pasar a través de un proceso de traducción en el cual se va a utilizar la terminología necesaria para que se pueda ser “fidel” al texto meta; de esta manera, se podrá transmitir el contexto y mensaje de una manera clara y concisa.*

### 3.8. Método de análisis de la información:

Según Ramírez (1998), esta investigación se fundamenta en un método analítico-sintético, puesto que observa, describe e identifica el fenómeno y los hechos, así como los componentes de manera individual; para luego reagruparlos tal como se dan en el contexto. De esta manera las competencias traductológicas utilizadas en la traducción literaria se analizarán de manera independiente para después complementarlas entre sí y de ese modo llegar a una sola conclusión.

### 3.9. Aspectos éticos:

El presente trabajo de investigación se realizó con total transparencia, considerando debidamente los argumentos citados por diferentes autores conocedores y expertos en el tema, puesto que se utilizó el formato APA para realizar la citación correspondiente. La información recopilada ha sido trabajada adecuadamente considerando la ayuda teórica establecida por los diferentes autores, cuya recopilación puede observar plasmada dentro del corpus; así como, dentro de la discusión de resultados de la presente.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este capítulo se contempló el análisis de diferentes párrafos del libro "The Old Man and the Sea" para observar el empleo de las competencias traductológicas; así como la discusión de dichos resultados.

*Tabla 1. Análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español.*

Competencia	N° de veces	%
Competencia comunicativa	1	17%
Competencias extralingüísticas	1	17%
Competencia instrumental/profesional	1	17%
Competencia psicofisiológica	1	17%
Competencia de transferencia	1	17%
Competencia estratégica	1	17%
Total	6	100%



*Gráfico 1. Análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español.*

Tabla 1 página 4

Interpretación: Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional, ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia.

*Tabla 2. Del análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español.*

Del análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español.		
Competencia	Nº de veces	%
Competencia comunicativa	1	20%
Competencias extralingüísticas	1	20%
Competencia instrumental/profesional	1	20%
Competencia psicofisiológica	0	0%
Competencia de transferencia	1	20%
Competencia estratégica	1	20%
Total	5	100%

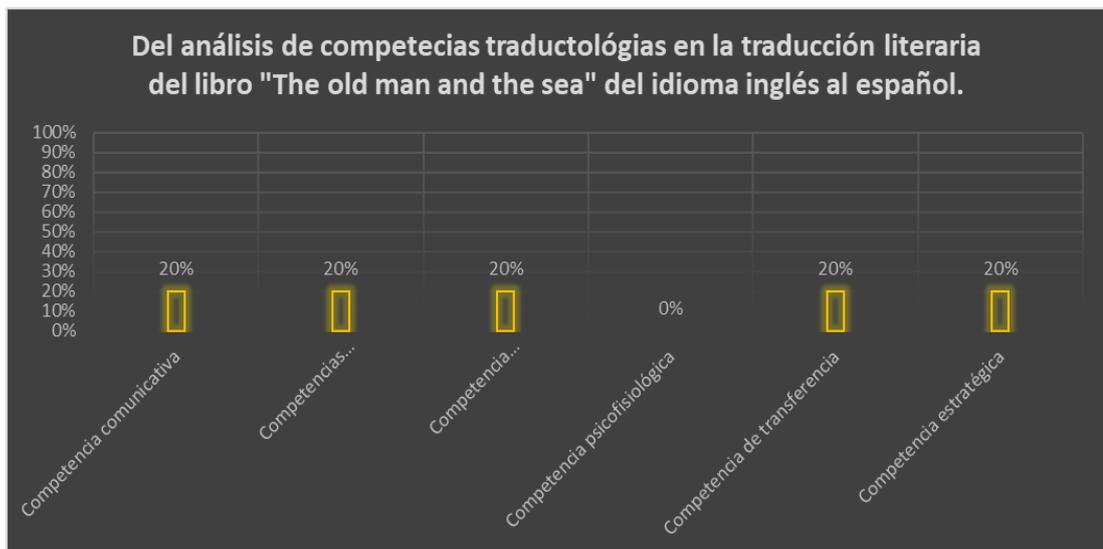


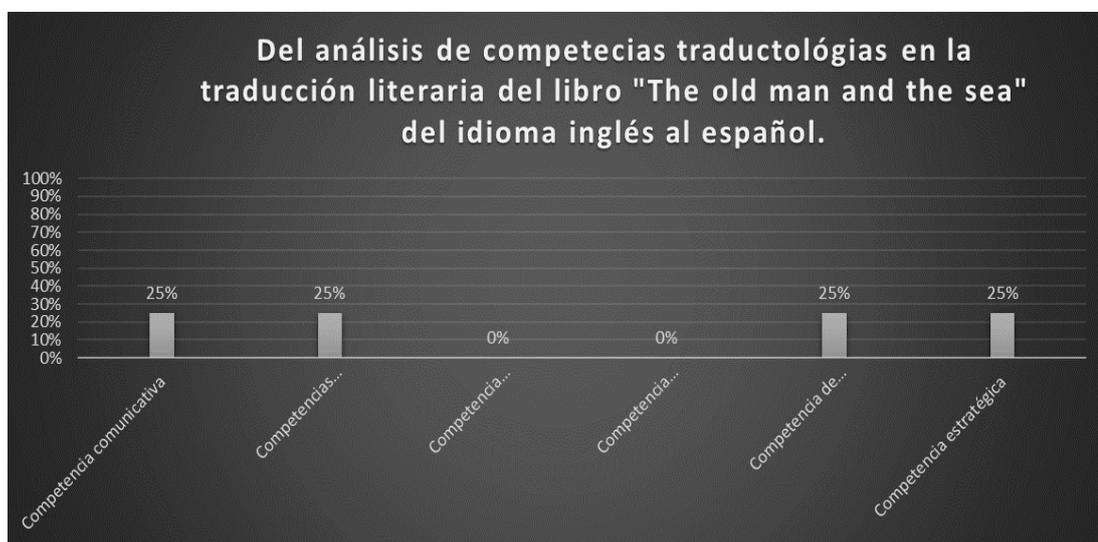
Gráfico 2. Análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español.

Tabla 2 página 62

Interpretación: Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen, pero tiene un error ortográfico en el texto meta. Así mismo utilizó estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.

*Tabla 3. Del análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español.*

Del análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español.		
Competencia	Nº de veces	%
Competencia comunicativa	1	25%
Competencias extralingüísticas	1	25%
Competencia instrumental/profesional	0	0%
Competencia psicofisiológica	0	0%
Competencia de transferencia	1	25%
Competencia estratégica	1	25%
Total	4	100%



*Gráfico 3. Análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español.*

Interpretación: Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, pero comete un error de puntuación al traducir. Así mismo utilizó estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.

*Tabla 4. De análisis general de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español.*

De análisis general de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español.		
Competencia	N° de veces	%
Competencia comunicativa	30	18%
Competencias extralingüísticas	30	18%
Competencia instrumental/profesional	26	15%
Competencia psicofisiológica	25	15%
Competencia de transferencia	30	18%
Competencia estratégica	30	18%
Total	171	100%



*Gráfico 4. Análisis de competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The old man and the sea" del idioma inglés al español.*

Tabla 4 General. Interpretación: En el análisis de este gráfico se puede contemplar que existen muchas competencias traductológicas que aparecen a lo largo del proceso de traducción, tal es el caso de la competencia comunicativa que está representada con un 18% y una aparición en todos los párrafos analizados, luego la competencia extralingüística con un 18 por ciento y la misma cantidad de repeticiones, de la misma manera esto se cumple con las competencias de transferencia y la competencia estratégica con un 18% y un número igual de repeticiones en los casos de las competencias anteriores.

Por otro lado, la competencia instrumental/profesional aparece con un 15% al igual que la competencia psicofisiológica debido a que se han contemplado errores, tanto en el texto origen como en el texto meta.

*Analizar la traducción de la obra literaria "The Old Man and the Sea" del idioma inglés al español.*

Durante el análisis que se realizó a través del presente trabajo de investigación, se pudo encontrar una serie de competencias traductológicas, las cuales se basan en la recopilación establecida por los autores que se mencionaron previamente; tal es el caso, del Grupo Pacte (2001), quien, a través de su trabajo de investigación, dio a conocer un listado competencias traductológicas, las que, pueden llegar a utilizarse en diferentes campos de estudio.

Por otro lado, el presente trabajo se basó en Molina (2018), quién a través de su trabajo de investigación, pudo determinar que la traducción médica como la traducción literal son traducciones especializadas y de esta manera el traductor debe tener un conocimiento gramatical y sociocultural y una buena competencia comunicativa.

Asimismo, cabe resaltar que, el trabajo de investigación realizado por el presente autor, profundizó en el análisis exhaustivo, para que, de este modo, se puedan dar a conocer las competencias traductológicas en relación a la traducción literaria; y así, poder determinar cuáles serían las que se podrían tomar como base para este tipo de traducción, teniendo en cuenta la magnitud del estudio.

Finalmente, cabe hacer mención en que las competencias encontradas a través del análisis realizado por el autor pueden considerarse de suma importancia dentro del dominio de la traducción literaria, considerando que no existen muchos estudios relacionados con esta rama; y de este modo se puede dar un mayor protagonismo a las competencias empleadas en este campo de estudio.

*Identificar las competencias traductológicas aplicadas en el análisis de la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español.*

Las competencias traductológicas identificadas a través del análisis exhaustivo se relacionan directamente con los aportes teóricos previos; tal es el caso, del Grupo Pacte (2001), quién a través del aporte de otros autores, pudo establecer las 6 competencias tomadas como base para toda traducción desde un punto de vista general. De modo que, ambos trabajos tienen mucha similitud entre sí, considerando que, las competencias de traducción pueden utilizarse en diferentes campos de estudio.

De esta manera, las competencias encontradas gracias al análisis realizado son: Competencia comunicativa, competencias extralingüística, Competencia de transferencia, competencia psicofisiológica, competencia instrumental/profesional, Competencia estratégica.

*Cuantificar las competencias traductológicas aplicadas en el análisis de la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español.*

A través del presente trabajo de investigación, se pudo cuantificar un total de 171 veces de utilización en base a las competencias traductológicas, considerando las dimensiones de contexto, mensaje y terminología.

Del mismo modo. La cuantificación se puede relacionar directamente con el trabajo de Molina (2018) quién a través de su trabajo puede establecer que las utilidades de las competencias pueden darse tanto para la traducción médica y la traducción literal ya que están son traducciones especializadas.

Por otro lado, se pudo corroborar el aporte del Grupo Pacte (2001) ya que, gracias a su aporte teórico se pudieron dar a conocer que existen ciertas competencias que pueden ser empleadas en un campo de estudio específico.

*Explicar la competencia traductológica más utilizada en la traducción literaria del libro "The Old Man and the Sea" del idioma inglés al español.*

El presente trabajo de investigación da a conocer que las competencias traductológicas más utilizadas son: competencia comunicativa, competencia extralingüística, competencia de transferencia, competencia estratégica. Las cuales se caracterizan por:

Se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística. (Competencias comunicativa).

Se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares. (Competencias extralingüística).

Se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llegada o texto meta. (Competencia de transferencia).

Son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción. (Estrategia estratégica).

## V. CONCLUSIONES

El análisis minucioso realizado a través de este trabajo se basó solamente en una serie de párrafos que están relacionados en el ámbito literario, de los cuales se llegó a inferir el empleo de las competencias traductológicas.

Las competencias traductológicas identificadas en este trabajo se relacionan directamente con los diferentes aportes teóricos, que, a su vez, sirven para un soporte para estudios que se relacionen en el futuro.

La cuantificación realizada pudo determinar cuáles con las competencias traductológicas dentro de este campo de estudio, lo que servirá para realizar un análisis más profundo en base a las competencias traductológicas.

Las competencias traductológicas presentadas en este trabajo de investigación son muy importantes, teniendo en cuenta la función de cada una y que se emplean en las tres dimensiones de contexto, mensaje y terminología, estando determinadas en el campo de la traducción literaria y son las que tienen una mayor significancia con las otras competencias.

## VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda hacer un análisis más exhaustivo en base a las diferentes competencias traductológicas en otros campos de traducción. De este modo se podrá determinar cuáles son las competencias que tienen un mayor protagonismo dentro del proceso de traducción.

Se sugiere realizar también un estudio mayor de las diferentes competencias traductológicas individualmente como en conjunto, de modo que se pueda hacer una mejor contemplación desde un punto de vista específico y general y observar su utilización en otros campos de traducción.

Se aconseja que mediante el análisis se pueda hacer una cuantificación mas exhaustiva dependiendo el tipo de traducción a realizar; de modo que, se puede determinar las competencias que tienen mayor relevancia en otro campo de traducción.

Finalmente, se propone que a través del análisis de las competencias traductológicas se pueda dar una información más detallada en el enfoque de éstas, ya que se relacionan directamente con las dimensiones de contexto, mensaje y terminología.

## REFERENCIAS

- Medina, A. (2018) Nivel de la competencia traductora de traductores Noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018. Recuperado de: [https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/UCVV\\_734dc7b9815609f5a63c29f8b88acf2e/Details](https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/UCVV_734dc7b9815609f5a63c29f8b88acf2e/Details)
- Gavarrón, I. (2018) *Traducción y análisis traductológico de la obra de literatura juvenil the creakers de Tom Fletcher*. Recuperado de: <http://repositori.uvic.cat/handle/10854/5532?locale-attribute=es>
- Íñiguez, E. (2017) *Un modelo de evaluación de la calidad en traducción poética Estudio sobre cuatro traducciones españolas de dos poemas de Constantino Cavafis*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=129432>
- Alonso, L. (2015) *La literatura infantil y su traducción - Análisis de las traducciones españolas de tres obras del Dr. Seuss*. Recuperado de: <https://gredos.usal.es/handle/10366/127734>
- Grupo PACTE (2002) *La Competencia Traductora y su Adquisición*. Recuperado de: <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n6/11385790n6p39.pdf>
- Newmark, P. (1990) *La teoría y el arte de la traducción*” Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476322>
- Hernández, S (1997) *Metodología de la investigación*. Recuperado de: [https://www.esup.edu.pe/descargas/dep\\_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf](https://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf)

## ANEXOS

<b>Problema de investigación</b>	<b>Preguntas de investigación</b>	<b>Objetivo General</b>	<b>Objetivos Específicos</b>	<b>Categorías</b>	<b>Sub categorías</b>
<b>¿Cuál es la competencia traductológica más utilizada en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español?</b>	¿Cómo se ha utilizado las competencias traductológicas en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español?	Determinar la competencia traductológica más utilizada en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español.	- Analizar la traducción de la obra literaria “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español.	Competencias traductológicas de contexto	Competencia Comunicativa
	¿Cuántas competencias traductológicas se han utilizado en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español?		- Identificar las competencias traductológicas utilizadas en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español.		Competencia extralingüística
	¿Qué porcentaje representa la		- Cuantificar las competencias traductológicas		Competencias traductológicas de mensaje

	<p>competencia traductológica más utilizada en la traducción literaria del libro "The Old Man and the Sea" del idioma inglés al español?</p>		<p>s utilizadas en la traducción literaria del libro "The Old Man and the Sea" del idioma inglés al español.</p>		
			<p>- Explicar la competencia traductológica más utilizada en la traducción literaria del libro "The Old Man and the Sea" del idioma inglés al español?</p>		<p>Competencia psicofisiológica</p>
			<p>- Explicar la competencia traductológica más utilizada en la traducción literaria del libro "The Old Man and the Sea" del idioma inglés al español.</p>	<p>Competencias traductológicas de terminología</p>	<p>Competencia instrumental/profesional Competencia estratégica</p>

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b>
--	---

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **"Lista de cotejo para analizar las competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The Old Man and the Sea" del idioma inglés al español"**, para ser utilizada en la investigación, cuyo título es: *"Competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The Old Man and the Sea" del idioma inglés al español"*. Su autor es: Winkjohn Croker Vásquez Pérez, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según técnica de **Observación**.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



  
 Tania Lizeth Espinoza Requejo  
 CTP N° 0894

Chiclayo, 22 de mayo del 2020

 <p><b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO</p>	<p><b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b></p>
---	---

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

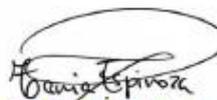
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“Matriz de evaluación para analizar las competencias traductológicas en la traducción literaria del libro *“The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español*”** para ser utilizada en la investigación, cuyo título es: **“Competencias traductológicas en la traducción literaria del libro *“The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español*”**. Su autor es: Winkjohn Croker Vásquez Pérez, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según técnica de **Observación**.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



  
Tania Lizeth Espinoza Requejo  
CTP Nº 0894

Chiclayo, 22 de mayo del 2020

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“Lista de cotejo para analizar las competencias traductológicas en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español**”, para ser utilizada en la investigación, cuyo título es: **“Competencias traductológicas en la traducción literaria del libro “The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español**”. Su autor es: Winkjohn Croker Vásquez Pérez, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según técnica de **Observación**.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



---

Dr. Carlos Natalio Zeña Quepuy  
DNI: 16453841  
Chiclayo, 22 de mayo del 2020

**CONSTANCIA****VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“Matriz de evaluación para analizar las competencias traductológicas en la traducción literaria del libro *“The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español*”** para ser utilizada en la investigación, cuyo título es: **“Competencias traductológicas en la traducción literaria del libro *“The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español*”**. Su autor es: Winkjohn Croker Vásquez Pérez, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según técnica de **Observación**.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



---

Dr. Carlos Natalio Zeña Quepuy  
DNI: 16453841  
Chiclayo, 22 de mayo del 2020

---

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para analizar las competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The Old Man and the Sea" del idioma inglés al español", para ser utilizada en la investigación, cuyo título es: "*Competencias traductológicas en la traducción literaria del libro "The Old Man and the Sea" del idioma inglés al español*". Su autor es: Winkjohn Croker Vásquez Pérez, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según técnica de Observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



---

RSA. Marco Antonio Saavedra Moreno

Chiclayo, 22 de mayo del 2020

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b>
--	---

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“Matriz de evaluación para analizar las competencias traductológicas en la traducción literaria del libro *“The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español*”** para ser utilizada en la investigación, cuyo título es: **“Competencias traductológicas en la traducción literaria del libro *“The Old Man and the Sea” del idioma inglés al español*”**. Su autor es: Winkjohn Croker Vásquez Pérez, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según técnica de Observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



---

RSA. Marco Antonio Saavedra Moreno

Chiclayo, 22 de mayo del 2020

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL					
N° PÁGINA: 43			N° PÁRRAFO:3	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	"The fish is my friend too," he said aloud. "I have never seen or heard of such a fish. But I must kill him. I am glad we do not have to try to kill the stars."	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen y así también poder agregar los signos correspondientes con la redacción. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción como la ampliación lingüística, diccionarios y	—El pez también es mi amigo — dijo en voz alta—. Nunca he visto ni oído hablar de un pez así. Pero tengo que matarlo. Me alegro de que no tengamos que intentar matar a las estrellas.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	---	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL					
Nº PÁGINA: 4			Nº PÁRRAFO: 2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	The old man was thin and gaunt with deep wrinkles in the back of his neck. The brown blotches of the benevolent skin cancer the sun brings from its reflection on the tropic sea were on his cheeks. The blotches ran well down the sides of his face and his hands had the deep-creased scars from handling heavy fish on the cords. But none of these scars were fresh. They were as old as erosions in a fishless desert.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y	El viejo era flaco y reseco y tenía la nuca surcada de profundas arrugas. Las manchas marrones del cáncer benigno de piel que produce el reflejo del sol en el mar tropical teñían sus mejillas. Dichas manchas se extendían por ambos lados de la cara y sus manos tenían las agrietadas cicatrices que causa el sedal al manipularlo cuando pican peces grandes. Pero ninguna de ellas era reciente. Eran viejas como surcos en
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				finalmente poseen también la competencia de transferencia.	un desierto sin peces.
--	--	--	--	--	------------------------

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PÁGINA: 19				N° PÁRRAFO:2	FECHA: 10/07/2020
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	He rowed slowly and steadily toward where the bird was circling. He did not hurry and he kept his lines straight up and down. But he crowded the current a little so that he was still fishing correctly though faster than he would have fished if he was not trying to use the bird.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y	Remó lenta y decididamente hacia donde el ave volaba en círculos. No se apresuró y se aseguró de que los sedales siguieran tensos. Pero se metió un poco más en la corriente para seguir pescando como es debido aunque un poco más de prisa de lo que lo habría hecho si no estuviese tratando de seguir al pájaro.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				finalmente poseen también la competencia de transferencia.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL					
Nº PÁGINA: 21			Nº PÁRRAFO:2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	The iridescent bubbles were beautiful. But they were the falsest thing in the sea and the old man loved to see the big sea turtles eating them. The turtles saw them, approached them from the front, then shut their eyes so they were completely carapaced and ate them filaments and all. The old man loved to see the turtles eat them and he loved to walk on them on the beach after a storm and hear them	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y	Las burbujas iridiscentes eran muy bellas. Pero también eran lo más falso del océano y al viejo le gustaba ver cómo se las comían las grandes tortugas marinas. En cuanto las tortugas las veían, se les acercaban por delante, cerraban los ojos de manera que quedaban totalmente acorazadas y se las comían con filamentos y todo. Al viejo le encantaba ver cómo se las comían y
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

			pop when he stepped on them with the horny soles of his feet.	finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	también pisarlas en la playa después de una tormenta y oír cómo estallaban cuando las aplastaba con las callosas suelas de los pies.
--	--	--	---	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PÁGINA: 23				N° PÁRRAFO:2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META	
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	The tuna, the fishermen called all the fish of that species tuna and only distinguished among them by their proper names when they came to sell them or to trade them for baits, were down again.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y	Los atunes —los pescadores llamaban atunes a todos los peces de esa especie y solo los distinguían por sus verdaderos nombres a la hora de venderlos o de canjearlos por carnada— habían vuelto a sumergirse. El sol calentaba mucho, el viejo por la espalda al remar.	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.				
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	The sun was hot now and the old man felt it on the back of his neck and felt the sweat trickle down his back as he rowed.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.				
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.				
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.				

				finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PÁGINA: 29			N° PÁRRAFO:1	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	"I wish the boy was here," he said aloud and settled himself against the rounded planks of the bow and felt the strength of the great fish through the line he held across his shoulders moving steadily toward whatever he had chosen.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción y así puede utilizar signos de puntuación y de redacción correctos. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen	—Ojalá estuviese aquí el chico —dijo en voz alta y se recostó sobre las cuadernas redondeadas de la proa y sintió en el sedal que tenía sujeto por detrás de los hombros la fuerza del gran pez, que seguía avanzando hacia dondequiera que se dirigiese.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

Nº PÁGINA: 31			Nº PÁRRAFO:3	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	When the sun had risen further the old man realized that the fish was not tiring. There was only one favorable sign. The slant of the line showed he was swimming at a lesser depth. That did not necessarily mean that he would jump. But he might.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de dos signos de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente	Cuando el sol se alzó un poco más, el viejo comprendió que el pez no había empezado a cansarse. Solo había un indicio favorable: la inclinación del sedal mostraba que nadaba a menos profundidad. Eso no significaba necesariamente que fuese a saltar. Pero era posible.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	---	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PÁGINA: 33				N° PÁRRAFO:1	FECHA: 10/07/2020
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	He knelt down and found the tuna under the stern	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de estructura en el texto origen y un error de puntuación. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y	Se arrodilló, encontró el atún debajo de la popa con el bichero y lo acercó sin tocar los sedales que había adujados en el fondo del bote. Volvió a sujetar el sedal con el hombro izquierdo y, apoyándose en la mano y el brazo izquierdos, desenganchó el atún y volvió a colocar el bichero en su sitio. Apoyó la rodilla en el pescado y cortó tiras de carne roja y oscura, desde la parte de atrás de la cabeza hasta la cola. Eran tiras en forma de cuña cortadas desde la
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	with the gaff and drew it toward him keeping it clear of the coiled lines. Holding the line with his left shoulder again, and bracing on his left hand and arm, he took the tuna off the gaff hook and put the gaff back in place. He put one knee on the fish and cut strips of dark red meat longitudinally from the back of the head to the tail. They were wedge-shaped strips and he cut them from next to the backbone down to the edge of the belly. When		
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

			<p>he had cut six strips he spread them out on the wood of the bow, wiped his knife on his trousers, and lifted the carcass of the bonito by the tail and dropped it overboard.</p>	<p>finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.</p>	<p>espina hasta el borde del vientre. Después de cortar seis tiras las extendió sobre las cuadernas de proa, se limpió el cuchillo en los pantalones, cogió el bonito por la cola y lo echó por la borda.</p>
--	--	--	---	---	---

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL					
N° PÁGINA: 36			N° PÁRRAFO:2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	Then, with his right hand he felt the difference in the pull of the line before he saw the slant change in the water. Then, as he leaned against the line and slapped his left hand hard and fast against his thigh he saw the line slanting slowly upward.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir los dos errores de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente	Luego, con la mano derecha, comprobó la diferencia en la tensión del sedal antes de reparar en el leve cambio que acababa de producirse en el agua. Después, al ir a apoyarse en el sedal para frotarse la mano izquierda contra el muslo, vio que su inclinación empezaba a disminuir lentamente.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	---	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PÁGINA: 37			N° PÁRRAFO:1	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	The old man had seen many great fish. He had seen many that weighed more than a thousand pounds and he had caught two of that size in his life, but never alone. Now alone, and out of sight of land, he was fast to the biggest fish that he had ever seen and bigger than he had ever heard of, and his left hand was still as tight as the gripped claws of an eagle.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente	El viejo había visto muchos peces grandes. Había visto algunos que pesaban más de cuatrocientos kilos y había pescado dos, pero nunca estando solo. Ahora, solo y lejos de tierra, estaba atado al pez más grande que había visto en su vida y cuyo tamaño era mayor de lo que había oído contar jamás, y su mano seguía tan rígida como las garras cerradas de un águila.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta sin alterar su composición.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

Nº PÁGINA: 44		Nº PÁRRAFO:3		FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	He rested for what he believed to be two hours. The moon did not rise now until late and he had no way of judging the time. Nor was he really resting except comparatively. He was still bearing the pull of the fish across his shoulders but he placed his left hand on the gunwale of the bow and confided more and more of the resistance to the fish to the skiff itself.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos	Descansó durante lo que le parecieron dos horas. La luna no saldría hasta más tarde y no tenía forma de calcular el tiempo. Tampoco descansó realmente excepto por comparación. Siguió echándose el peso del pez sobre los hombros, pero apoyó la mano izquierda en la regala de proa y descansó cada vez más la resistencia del pez en el propio esquife.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	---------------------------------	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL					
Nº PÁGINA: 47			Nº PÁRRAFO:5	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	The moon had been up for a long time but he slept on and tunnel of clouds.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción como la ampliación linüística,	La luna llevaba mucho tiempo en el cielo, pero él siguió durmiendo y el pez continuó tirando y el bote avanzó hacia el túnel de nubes.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL					
N° PÁGINA: 49			N° PÁRRAFO:3	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	Why was I not born with two good hands? he thought. Perhaps it was my fault in not training that one properly. But God knows he has had enough chances to learn. He did not do so badly in the night, though, and he has only cramped once. If he cramps again let the line cut him off.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación y gramatical en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia	¿Por qué no nacería yo con un par de buenas manos?, se preguntó. Tal vez sea culpa mía por no haberla ejercitado como es debido. Pero Dios sabe que ha tenido ocasiones de sobra para aprender. Sin embargo, anoche no lo hizo tan mal y solo le ha dado un calambre. Si le vuelve a dar, por mí se puede cortar con el sedal.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL					
Nº PÁGINA: 52			Nº PÁRRAFO:2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	He kneeled against the bow and, for a moment, slipped the line over his back again. I'll rest now while he goes out on the circle and then stand up and work on him when he comes in, he decided.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación y al mismo tiempo sintáctico en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también	Se arrodilló contra la proa y por un instante volvió a deslizarse el sedal por detrás de los hombros. Descansaré un poco mientras él hace círculos y ya me pondré en pie y me emplearé a fondo cuando salga, decidió.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL					
N° PÁGINA: 53			N° PÁRRAFO:4	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	He felt faint again now but he held on the great fish all the strain that he could. I moved him, he thought. Maybe this time I can get him over. Pull, hands, he thought. Hold up, legs. Last for me, head. Last for me. You never went. This time I'll pull him over.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción y haberse dado cuenta del uso de una contracción el en texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen	Otra vez se sintió desfallecer, pero aun así sujetó al gran pez con todas sus fuerzas. Le he hecho desviarse, pensó. Puede que ahora consiga acercarlo. Tirad manos, pensó. Resistid, piernas. Aguanta, cabeza. Aguanta por mí. Nunca me has fallado. Esta vez lo acercaré al bote.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PÁGINA: 54		N° PÁRRAFO: 7		FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	He took all his pain and what was left of his strength and his long gone pride and he put it against the fish's agony and the fish came over onto his side and swam gently on his side, his bill almost touching the planking of the skiff and started to pass the boat, long, deep, wide, silver and barred with purple and interminable in the water.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos	Cogió todo su dolor, las fuerzas que le quedaban y el orgullo que había perdido hacía tiempo y lo enfrentó a la agonía del pez, que se acercó al costado del bote y nadó tranquilamente a su lado, con el pico casi rozando las cuerdas del esquife y empezó a pasar junto al bote, largo, serio, ancho, plateado y listado de púrpura e interminable en el agua.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	---------------------------------	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL					
N° PÁGINA: 55			N° PÁRRAFO:1	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	He started to pull the fish in to have him alongside so that he could pass a line through his gills and out his mouth and make his head fast alongside the bow. I want to see him, he thought, and to touch and to feel him. He is my fortune, he thought. But that is not why I wish to feel him. I think I felt his heart, he thought. When I pushed on the harpoon shaft the second time. Bring him in now and make him fast and get the noose around his tail and another around his middle to bind him to the skiff.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción y corregir ciertas estructuras y agregar signos de puntuación que son necesarios para la traducción literaria. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y	Empezó a tirar del pez para abordarlo al bote, pasarle un cabo por las agallas y sacárselo por la boca y amarrarle la cabeza a la proa. Quiero verlo, pensó, y tocarlo y sentirlo. Para mi es una fortuna, pensó. Pero no quiero tocarlo por eso. Creo que sentí su corazón, pensó. Cuando empujé el arpón por segunda vez. Ahora tengo que acercarlo y echarle un lazo a la cola y otro por el centro para
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	amarrarlo al esquife.
--	--	--	--	--	-----------------------

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PÁGINA: 58			N° PÁRRAFO:1	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	They sailed well and the old man soaked his hands in the salt water and tried to keep his head clear. There were high cumulus clouds and enough cirrus above them so that the old man knew the breeze would last all night. The old man looked at the fish constantly to make sure it was true. It was an hour before the first shark hit him.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de morfología que se presenta en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también	Navegaron con buen viento y el viejo se mojó las manos en el agua salada y trató de conservar la cabeza despejada. Había altos cúmulos y bastantes cirros en el cielo, por lo que el viejo supo que la brisa duraría toda la noche. El viejo miraba constantemente al pez para asegurarse de que era cierto. Pasó casi una hora antes de que le atacara el primer tiburón.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PÁGINA: 59				N° PÁRRAFO:2	FECHA: 10/07/2020
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	The shark swung over and the old man saw his eye was not alive and then he swung over once again, wrapping himself in two loops of the rope. The old man knew that he was dead but the shark would not accept it. Then, on his back, with his tail lashing and his jaws clicking, the shark plowed over the water as a speedboat does. The water was white where his tail beat it and three-quarters of his body was clear above the water when the rope came taut, shivered, and then snapped. The shark lay quietly for a little while on the surface and the old man watched him. Then he	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de morfología en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia	El tiburón dio una vuelta y el viejo vio que no había vida en sus ojos, luego dio otra vuelta enredándose en el cabo. El viejo supo que estaba muerto, pero el tiburón no lo aceptaba. Después, de espaldas, dando coletazos y mordiscos, el tiburón surcó el agua como una lancha a motor. El agua se puso de color blanco por los coletazos y tres cuartas partes de su cuerpo asomaron por encima del agua cuando el cabo se tensó, se estremeció y por fin se partió. El tiburón se quedó un
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	Then, on his back, with his tail lashing and his jaws clicking, the shark plowed over the water as a speedboat does. The water was white where his tail beat it and three-quarters of his body was clear above the water when the rope came taut, shivered, and then snapped. The shark lay quietly for a little while on the surface and the old man watched him. Then he	Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de morfología en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia	pero el tiburón no lo aceptaba. Después, de espaldas, dando coletazos y mordiscos, el tiburón surcó el agua como una lancha a motor. El agua se puso de color blanco por los coletazos y tres cuartas partes de su cuerpo asomaron por encima del agua cuando el cabo se tensó, se estremeció y por fin se partió. El tiburón se quedó un
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	white where his tail beat it and three-quarters of his body was clear above the water when the rope came taut, shivered, and then snapped. The shark lay quietly for a little while on the surface and the old man watched him. Then he	y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de morfología en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia	El agua se puso de color blanco por los coletazos y tres cuartas partes de su cuerpo asomaron por encima del agua cuando el cabo se tensó, se estremeció y por fin se partió. El tiburón se quedó un
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

			went down very slowly.	con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	rato flotando en la superficie y el viejo lo miró. Luego se hundió lentamente.
--	--	--	---------------------------	---	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL					
Nº PÁGINA: 61			Nº PÁRRAFO:3	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	I have no understanding of it and I am not sure that I believe in it. Perhaps it was a sin to kill the fish. I suppose it was even though I did it to keep me alive and feed many people. But then everything is a sin. Do not think about sin. It is much too late for that and there are people who are paid to do it. Let them think about it. You were born to be a fisherman as a fish was born to be a fish. San Pedro was a fisherman as was the father of the great DiMaggio.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir un error de sintaxis, pero al mismo tiempo comete un error de puntuación en la lengua de llegada. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas	No entiendo de esas cosas y no estoy seguro de creer en ellas. Es posible que fuese un pecado matar al pez. Supongo que lo ha sido aunque lo haya hecho para seguir yo mismo con vida y para alimentar a mucha gente. Pero todo es pecado. No pienses en el pecado. Es demasiado tarde para eso y hay gente a quien le pagan para hacerlo. Que piensen ellos. Tu naciste para ser pescador igual que los peces nacieron para ser
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llegada o texto meta.			

				informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	peces. San Pedro era pescador y el padre del gran DiMaggio también.
--	--	--	--	--	---

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PÁGINA: 62				N° PÁRRAFO:3	FECHA: 10/07/2020
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	He leaned over the side and pulled loose a piece of the meat of the fish where the shark had cut him. He chewed it and noted its quality and its Good taste. It was firm and juicy, like meat, but it was not red.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen	Se asomó por la borda y arrancó un trozo de la carne del pez allí donde la había cortado el tiburón. La masticó y apreció su calidad y su sabor. Era firme y jugosa, como la carne, aunque sin ser roja. No era nada fibrosa y supuso que se pagaría muy bien en el mercado. Pero no había forma de impedir que su aroma se extendiera por el agua y el viejo sabía que se avecinaban momentos muy difíciles
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	There was no stringiness in it and he knew that it would bring the highest Price in the market. But there was no way to keep its scent out of the water and the old man knew that a very bad time was coming.		
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PÁGINA: 65				N° PÁRRAFO:1	FECHA: 10/07/2020
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	He was a fish to keep a man all winter, he thought. Don't think of that. Just rest and try to get your hands in shape to defend what is left of him. The blood smell from my hands means nothing now with all that scent in the water. Besides they do not bleed much. There is nothing cut that means anything. The bleeding may keep the left from cramping.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, pero se comete un error de puntuación tanto en el texto original como en el texto meta. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen	Con ese pez se podría mantener un hombre todo el invierno, se dijo. No pienses en eso. Descansa y trata de curarte las manos para defender lo que queda de él. El olor a sangre de mis manos no es nada comparado con cómo huele el agua. Además tampoco sangran tanto. No hay ningún corte que sea verdaderamente grave. Y, si sangra, la izquierda tal vez no tenga calambres.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llegada o texto meta.			

				también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL					
Nº PÁGINA: 68			Nº PÁRRAFO:1	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	He lay in the Stern and steered and watched for the glow to come in the sky. I have half of him, he thought. Maybe I'll have the luck to bring the forward half in. I should have some luck. No, he said. You violated your luck when you went too far outside.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los	Siguió tumbado a popa gobernando el bote y observando el cielo en busca del resplandor. Me queda la mitad, pensó. Tal vez tenga suerte y pueda salvar la parte delantera. Aun debe de quedarme un poco de suerte. No, se dijo. Abusaste de tu suerte al navegar tan mar adentro.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del			

		texto de llega o texto meta.		términos utilizados en el texto meta.	
--	--	---------------------------------	--	---	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL					
N° PÁGINA: 69			N° PÁRRAFO:4	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	He jerked the tiller free from the rudder and beat and chopped with it, holding it in both hands and driving it down again and again. But they were up to the bow now and driving in one after the other and together, tearing off the pieces of meat that showed glowing below the sea as they turned to come once more.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia con una buena capacidad de adaptar los	Desenganchó la caña del timón y golpeó y cortó con ella, sujetándola con ambas manos, clavándola una y otra vez. Pero ahora fueron a proa y cargaron uno tras otro y todos a la vez arrancando los trozos de carne que resplandecían bajo el mar cuando se daban vuelta para volver a cometerla.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	---	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PÁGINA: 70				N° PÁRRAFO:2	FECHA: 10/07/2020
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	When he sailed into the little harbour the lights of the Terrace were out and he knew everyone was in bed. The breeze had risen steadily and was blowing strongly now. It was quiet in the harbour though and he sailed up onto the Little patch of shingle below the rocks. There was no one to help him so he pulled the boat up as far as he could. Then he stepped out and made her fast to a rock.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, pero comete un error de puntuación al traducir. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia	Cuando entró en el puertecito las luces de la Terraza estaban apagadas y supo que todo el mundo dormía. El viento había seguido aumentando y soplabla ahora con más fuerza. No obstante en el puerto reinaba la calma y navegó hacia la pequeña franja de guijarros debajo de las rocas. No había nadie que pudiera ayudarle así que arrastró el bote cuanto pudo. Después desembarcó y lo ató a una roca.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				con una buena capacidad de adaptar los términos utilizados en el texto meta.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL					
Nº PÁGINA: 71			Nº PÁRRAFO:2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	Inside the shack he leaned the mast against the wall. In the dark he found a water bottle and took a drink. Then he lay down on the bed. He pulled the blanket over his shoulders and then over his back and legs and he slept face down on the newspapers with his arms out straight and the palms of his hands up.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia.	Dentro de la cabaña, apoyó el mástil contra la pared. En la oscuridad encontró una botella de agua y echó un trago. Luego se tumbó en la cama. Se echó la manta sobre los hombros y después sobre la espalda y las piernas y se durmió boca abajo sobre los periódicos con los brazos extendidos y las palmas de las manos vueltas hacia arriba.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del			

		texto de llega o texto meta.			
--	--	---------------------------------	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PÁGINA: 72				N° PÁRRAFO:5	FECHA: 10/07/2020
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	The boy carried the hot can of coffee up to the old man's shack and sat by him until he woke. Once it looked as though he were waking. But he had gone back into heavy sleep and the boy had gone across the road to borrow some wood to heat the coffee.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen	El muchacho llevó la lata de café caliente hasta la cabaña del viejo y se sentó a su lado hasta que se despertó. Una vez pareció que iba a despertarse. Pero volvió a sumirse en un profundo sueño y el chico fue al otro lado del camino a pedir un poco de leña para calentarle el café.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del			

		texto de llega o texto meta.		también la competencia de transferencia.	
--	--	---------------------------------	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL					
Nº PÁGINA: 6			Nº PÁRRAFO:2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	When the wind was in the east a smell came across the harbour from the shark factory; but today there was only the faint Edge of the odour because the wind had backed into the north and then dropped off and it was pleasant and sunny on the Terrace.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen	Cuando soplaban viento del este llegaba al puerto el hedor de la factoría, pero ese día apenas se notaba el olor porque el viento había rolado al norte y luego había amainado, así que se estaba bien al sol en la Terraza.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.			

				también la competencia de transferencia.	
--	--	--	--	--	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL					
Nº PÁGINA: 9			Nº PÁRRAFO:6	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	"Yes. I have yesterday's paper and I Will read the baseball." The boy did not know yesterday's paper was a fiction too. But the old man brought it out from under the bed. "Pedrico gave it to me at the <i>bodega</i> ," he explained.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia	—Sí. Tengo el periódico de ayer y leeré las noticias de béisbol. —El muchacho se preguntó si lo del periódico del día anterior también sería una ficción. Pero el viejo lo sacó de debajo de la cama—. Me lo dio Perico en la <i>bodega</i> — explicó.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGIA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del			

		texto de llega o texto meta.		de transferencia.	
--	--	---------------------------------	--	----------------------	--

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

Nº PÁGINA: 11		Nº PÁRRAFO:6		FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIÓN	Competencia	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	OBSERVACIÓN	TEXTO META
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	Where did you wash? the boy thought. The village water supply was two streets down the road. I must have water here for him, the boy thought, and soap and a good towel. Why am I so thoughtless? I must get him another shirt and a jacket for the winter and some sort of shoes and another blanket.	Se puede contemplar que el traductor posee la competencia comunicativa y competencias extralingüísticas por el dominio de los dos idiomas y el entendimiento que tiene este de ellos. Del mismo modo posee la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental profesional ya que conoce los ambos idiomas y de esa manera sabe cómo poder hacer una traducción, y corregir el error de solo un signo de puntuación en el texto origen. Así mismo utiliza estrategias como las técnicas de traducción, diccionarios y herramientas informáticas, y finalmente poseen también la competencia de transferencia.	¿Dónde se habrá lavado?, pensó el muchacho. La fuente del pueblo estaba a dos calles de allí. Tendré que traerle agua, pensó el chico, y jabón y una buena toalla. ¿Cómo puedo ser tan desconsiderado? Debería conseguirle otra camisa y una chaqueta para el invierno, y unos zapatos y otra manta.
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.			
MENSAJE	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.			
	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.			
TERMINOLOGÍA	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.			
	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llegada o texto meta.			

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA:43		N° PARRAFO: 3	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 4		N° PARRAFO: 2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 19		N° PARRAFO: 2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 21		N° PARRAFO: 2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 23		N° PARRAFO: 2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 29		N° PARRAFO: 1	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 31		N° PARRAFO: 3	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 33		N° PARRAFO: 1	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 36		N° PARRAFO: 2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 37		N° PARRAFO: 1	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 44		N° PARRAFO: 3	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 47		N° PARRAFO: 5	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 49		N° PARRAFO: 3	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llegada o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 52		N° PARRAFO: 2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 53		N° PARRAFO: 4	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 54		N° PARRAFO: 7	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 55		N° PARRAFO: 1	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL				
N° PAGINA: 58		N° PARRAFO: 1	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	x	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	X	
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 59		N° PARRAFO: 2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.		x
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.		x
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

Nº PAGINA: 61		Nº PARRAFO: 3	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.		x
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llegada o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 62		N° PARRAFO: 3	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.		x
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.		x
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA:65		N° PARRAFO: 1	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.		x
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 68		N° PARRAFO: 1	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.		x
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.		x
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 69		N° PARRAFO: 4	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 70		N° PARRAFO: 2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.		x
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.		x
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llegada o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 71		N° PARRAFO: 2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 72		N° PARRAFO: 5	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llegada o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 6		N° PARRAFO: 2	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGIA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llega o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL

N° PAGINA: 9		N° PARRAFO: 6	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llegada o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LAS COMPETENCIAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL				
Nº PAGINA: 11		Nº PARRAFO: 6	FECHA: 10/07/2020	
DIMENSIONES	Competencia	INDICADORES	SI	NO
CONTEXTO	Competencia comunicativa	se basa únicamente en sistemas subyacente de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística.	x	
	Competencias extralingüísticas	se enfoca detenidamente en conocimientos acerca de la organización del mundo en general y ámbitos particulares.	x	
MENSAJE	Competencia instrumental/profesional	se enfoca en conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.	X	
	Competencia psicofisiológica	se refiere a habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognoscitivos y actitudinales.	x	
TERMINOLOGÍA	Competencia de transferencia	se relaciona directamente con la capacidad de recorrer el proceso de transferencia del texto original hasta la elaboración del texto de llegada o texto meta.	X	
	Competencia estratégica	son procedimientos individuales para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.	X	